Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | naganę zaś miał [za] swoje nieprawości; juczne bydlę, nieme, ― człowieka głosem przemówiwszy, powstrzymało ― ― proroka szaleństwo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skarcenie zaś miał za własne przestępstwo juczne bydlę nieme w ludzkim głosie przemówiwszy powstrzymało proroka szaleństwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | został jednak skarcony za własne przestępstwa; nieme, juczne bydlę, przemówiwszy ludzkim głosem, zapobiegło szaleństwu proroka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zawstydzenie zaś miał (za) swoje przekroczenie prawa: bydlę spod jarzma, bez głosu, przez człowieka głos przemówiwszy, powstrzymało proroka odejście od rozsądku. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skarcenie zaś miał (za) własne przestępstwo juczne bydlę nieme w ludzkim głosie przemówiwszy powstrzymało proroka szaleństwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Został jednak skarcony za swoje przestępstwa. Nieme, juczne zwierzę przemówiło do niego ludzkim głosem i w ten sposób zapobiegło szaleństwu proroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Został jednak skarcony za swoją nieprawość: niema juczna *oślica*, przemówiwszy ludzkim głosem, powstrzymała szaleństwo proroka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale miał karanie za swój występek, ponieważ jarzmu niema oślica poddana, człowieczym głosem przemówiwszy, zahamowała szaleństwo proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale miał strofowanie głupstwa swego: nieme bydlę podjarzmie, głosem człowieczym mówiące, zahamowało szaleństwo proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale został skarcony za swoje przestępstwo; juczne bydlę pozbawione mowy, przemówiwszy ludzkim głosem, powstrzymało głupotę proroka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz został zganiony za swoją nieprawość; nieme bydlę juczne, przemówiwszy głosem ludzkim, zapobiegło nierozumnemu postępkowi proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za swoje przestępstwo jednak został skarcony: juczne, nieme zwierzę, gdy przemówiło ludzkim głosem, powstrzymało proroka przed popełnieniem szaleństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Został jednak upokorzony, gdy pozbawione mowy juczne zwierzę przemówiło ludzkim głosem i powstrzymało głupotę „proroka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz otrzymał upomnienie za swoje przestępstwo: niezdolne do mowy juczne bydlę odezwało się ludzkim językiem i powstrzymało nierozwagę proroka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Został jednak przywołany do porządku, gdy nieme juczne zwierzę przemówiło ludzkim głosem i powstrzymało proroka od niedorzecznego zamiaru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale został skarcony za swą niegodziwość; nieme juczne bydlę przemówiwszy ludzkim głosem zapobiegło szaleństwu wieszczka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а дістав осуд за своє беззаконня: німа під'яремна ослиця, заговоривши людським голосом, спинила безумство пророка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale otrzymał naganę za swe przestępstwo. Nieme bydle pod jarzmem, głosem przemówiło do człowieka i powstrzymało obłęd proroka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale został zganiony za swój grzech - nieme zwierzę juczne przemówiło ludzkim głosem i poskromiło szaleństwo proroka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz otrzymał upomnienie za naruszenie tego, co właściwe. Nieme zwierzę juczne, przemówiwszy ludzkim głosem, przeszkodziło szaleńczemu postępowaniu proroka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Został jednak upokorzony przez własnego osła, który przemówił ludzkim głosem i nie pozwolił, aby Baalam popełnił głupstwo. |

1. 1) <x>40 22:21-30</x> [↑](#footnote-ref-2)